

武平原鄉客語舉隅

1. 現在是什麼時候？

「裏下乜个時候？」 $ti_{31} ha^{11} ma_{1} ke^{55} s_{11} h\ddot{a}u^{31} ?$

2. 我一輩子都住在洋貝。

「偈一生世人都住在洋貝。」 $\eta ai^{11} i_{3} sen_{33} s_{151} ni_{13} tu_{35} ts^h u_{33} ts^h ai_{33} io_{13} pue^{33}。$

3. 後來搬到平川鎮。

「後來徙到平川鎮。」 $h\ddot{a}u_{51} luae^{11} sae_{11} to_{51} p^h i_{11} ts^h u_{33} ts\ddot{a}n^{53}。$

4. 我住在這裡很久了。

「偈住在底落絕久。」 $\eta ai^{11} ts^h u_{33} a_{33} ti_{11} lo_{11} ts^h ie_{5} tsiu^{31}。$

5. 他來好幾天了。

「佢來好多日了。」 $tsi_{13} lae_{13} ho_{11} to_{35} ni_{5} tio_{11}。$

6. 他剛剛來。

「佢□來。」 $tsi_{13} ko_{55} lae^{11}。$

7. 你待會兒再去。

「汝等一下再去。」 $h\ddot{a}n^{13} ta_{31} \eta a^{11} z_{13} tsae_{33} hi^{53}。$

8. 還沒睡喲！

「還無睡！」 $han^{33} mo_{11} sue^{53}。$

9. 我臨時有事不能去。

「偈臨時有事情，無來！」 $\eta ai_{13} li_{11} s_{11} iu_{35} s_{153} ts^h i_{11}, mo_{13} luae^{11}。$

10. 他有時候會來。

「佢有時候會來。」 tsi¹¹ iu₅₃ sɿ₁₁ həu³¹ voi₃₃ luaɛ¹¹。

11. 我馬上去。

「佢就去。」 ŋai₁₃ ts^hiu₃₃ ts^hi⁵³。

12. 我到處去玩。

「佢哪□去嫖。」 ŋai¹³ to₃₃ ts^hu₃₃ ts^hi₅₅ liau³¹。

13. 他住在我家隔壁。

「佢係佢隔壁。」 hen¹³ ts^hiu⁵⁵ tsu₅₅ ŋai¹³ kak³ piak³。

14. 我住在這裡。

「佢住在歸老。」 ŋa¹¹³ ts^hu⁵³ a₅₅ ti₃₁ lo¹¹。

15. 他站在那裡。

「佢倚□个老。」 tsi¹¹³ ts^hi₃₅ a₅₃ ka₃₃ lo¹¹。

16. 這個東西給你。

「□個東西拿分你。」 ti₁₁ ke₁₁ təŋ₃₃ si₃₃ na₃₃ ke₅₅ hŋ¹¹。

17. 我一塊錢給你。

「佢一塊錢給你。」 ŋa₁₁ i₃ k^huai₅₅ ts^hien¹² ke₅₅ hŋ¹¹³。

18. 他被我打了！

「佢被佢打哩！」 tsi₁₁ pe₅₅ ŋa¹¹³ ta³¹ li₁₁ !

19. 那個東西要賣多少錢？

「那個東西要賣多少錢？」 hŋ₁₁ kai₃₃ ke₃₃ təŋ₃₃ sɿ³³ uaɛ¹³₅₅ me₃₃ tsi₁₁
to₃₅ ts^hien¹¹³ ?

20. 這是什麼？

「這個係乜个東西？」 $h\dot{\eta}^{13} ka_{51} ke^{55} ma\eta_3 ke^{55} t\dot{\eta}_{33} s_1^{35} ?$

21. 那是什麼？

「那是乜个？」 $ka_{51} ke^{55} ma\eta_3 ke^{55} ?$

22. 你姓練嗎？

「你姓練嗎？」 $h\dot{\eta}^{13} sian_{55} kien^{51} ma_{33} ?$

是。

「係。」 $he^{53} .$

不是。

「毋係。」 $m_{11} me^{53} .$

23. 你叫什麼名字？

「你安到乜別名？」 $h\dot{\eta}^{13} han_{55} (ham_{55}) ma\eta_3 ke_{55} mian^{113} ?$

24. 你要找誰？

「你要尋乜人？」 $h\dot{\eta}_{11} ua\epsilon_{55} ts^h i\eta_{11} man_{31} ni\eta^{11} .$

25. 把他打死！

「把佢弄死！」 $pa_{33} tsi^{33} l\dot{\eta}_{53} s_1^{31} !$

26. 會不會？

「會不會？」 $we^{31} m_{11} mue^{31} ?$

要不要？

「要不要？」 $we_{55} m_{11} mue^{35} ?$

27. 她長得很漂亮！

「佢長到絕婧！」 $tsi^{113} san_{33} to^{53} ts^h e\eta_1 tsian^{13} !$

「佢長到很婧！」 $tsi^{113} tson_{11} to^{53} han_{11} tsian^{13} !$

28. 我可以去，你不可以去！

「佢好去，你毋敢去！」 $\eta a^{13} ho^{31} hi^{53}$ ， $h\dot{\eta}^{13} \dot{\eta}_{11} kan_{31} hi^{53}$ ！

29. 你說的客家話和我說的客家話不一樣！

「你講个客家話和佢講个客家話毋係一般吧！」 $h\dot{\eta}_{11} ko\eta^{31} kai_{33}$
 $k^h\epsilon_{11} ka_{35} fa^{53} t^h\epsilon_{11} \eta a_{11} ko\eta^{31} kai_{33} k^h\epsilon_{11} ka_{35} fa^{53} m_{11} me^{55} i_{11}$
 $pan^{35} ma^{35}$ ！

30. 我和你一起去！

「佢和你一下來去。」 $\eta a_{11} han_{53} h\dot{\eta}^{11} i_{11} ha_{11} lua\epsilon_{11} hi^{53}$ 。
